

# Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

I am sorry, but I do not speak Khmer. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

ខ្ញុំសុំទោស ប៉ុន្តែខ្ញុំមិនចេះនិយាយភាសា ភាសាខ្មែរ ទេ។ មិនមានអ្នកបកប្រែគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីជួយយើងទេនៅថ្ងៃនេះ ប៉ុន្តែយើងអាចធ្វើការតាមរយៈមគ្គុទេសក៍បកប្រែនេះដើម្បីផ្តល់ព័ត៌មានដែលអ្នកត្រូវការ។ វាអាចចំណាយពេលបន្តិច ដូច្នេះសូមរីករាយរង់ចាំនៅពេលដែលខ្ញុំពិនិត្យទម្រង់ដែលអ្នកបានបំពេញ ហើយសម្រេចចិត្តថាតើសំណួរណាខ្លះដែលយើងត្រូវឆ្លើយ។ សូមអរគុណចំពោះភាពអត់ធ្មត់របស់អ្នក។

### ASK - 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

- 1) Several missed menstrual cycles (periods)?
- OR--
- 2) A positive pregnancy test?

### សួរ - 1

ទម្រង់នេះបង្ហាញថា បុគ្គលនេះមានផ្ទៃពោះ។ តើគេ៖

- 1) បានបាត់រដូវពីរខែឬទេ?
- ឬ--
- 2) ធ្វើតេស្តផ្ទៃពោះឃើញវិជ្ជមានឬទេ?

Yes  
មែន

No  
មិនមែន

### ASK - 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
- 2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

### សួរ - 2

ទម្រង់នេះបង្ហាញថាបុគ្គលនេះមានប្រតិកម្មជាមួយ **Ciprofloxacin**។ តើការមានប្រតិកម្មជាមួយ Ciprofloxacin របស់គេគំរាមកំហែងដល់អាយុជីវិតឬទេ?

ឧទាហរណ៍៖

- 1) តើគេធ្លាប់មានប្រតិកម្មធ្ងន់ធ្ងរជាមួយ Ciprofloxacin ឬទេកាលពីមុន?
- 2) តើវាធ្វើឱ្យគេស្ទះដង្ហើម ឬកាំងបេះដូងឬទេ?

Yes  
មែន

No  
មិនមែន

**ASK - 3**

The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).

- 1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
- 2) Do they still have seizures?

**សួរ - 3**

ទម្រង់នេះបង្ហាញថាបុគ្គលនេះមានប្រវត្តិធ្លាប់ **ប្រកាច់ ឬ ស្អន់** (ប្រកាច់)។

- 1) តើការប្រកាច់ទាំងនោះកើតឡើងដោយសារក្តៅខ្លួន កាលពីគេនៅក្មេងមែនទេ?
- 2) តើគេនៅប្រកាច់មែនទេ?

Yes  
មែន

No  
មិនមែន

**ASK - 4**

Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in “-oxacin” is a quinolone.)

**សួរ - 4**

តើការប្រកាច់ទាំងនោះកើតឡើងកាន់តែញឹកញាប់នៅពេលគេប្រើប្រាស់ថ្នាំផ្សះប្រភេទ **Quinolones** មែនទេ?

(Ciprofloxacin គឺជាឧទាហរណ៍មួយនៃថ្នាំផ្សះប្រភេទ **Quinolone**។ ថ្នាំដែលមានឈ្មោះខាងចុងមានអក្សរ “-oxacin” គឺជាថ្នាំផ្សះប្រភេទ **quinolone**។)

Yes  
មែន

No  
មិនមែន

**ASK - 5**

Does this person weigh less than 67 pounds?

**សួរ - 5** តើបុគ្គលនេះមានទំងន់តិចជាង 67 ផោនមែនទេ?

Yes  
មែន

No  
មិនមែន

**ASK - 6**

The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
- 2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

**សួរ - 6**

ទម្រង់នេះបង្ហាញថាបុគ្គលនេះមានប្រតិកម្មជាមួយ **Doxycycline**។ តើការមានប្រតិកម្មជាមួយ **Doxycycline** របស់គេគំរាមកំហែងដល់អាយុជីវិតឬទេ?

ឧទាហរណ៍៖

- 1) តើគេធ្លាប់មានប្រតិកម្មធ្ងន់ធ្ងរជាមួយ **Doxycycline** ឬទេកាលពីមុន?
- 2) តើវាធ្វើឱ្យគេស្ទះដង្ហើម ឬគាំងបេះដូងឬទេ?

Yes  
មែន

No  
មិនមែន

**TELL - 1**

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

**ប្រាប់ - 1**

វាបង្ហាញថាបុគ្គលនេះមានផ្ទៃពោះ ប៉ុន្តែដោយសារតែមានប្រតិកម្មជាមួយ **Ciprofloxacin** ដូច្នេះយើងត្រូវផ្តល់ **Doxycycline** ទៅគេ។

**Doxycycline** អាចបណ្តាលឱ្យធ្មេញឡើងពណ៌ និងធ្មេញដុះមិនល្អចំពោះកុមារដែលម្តាយរបស់ពួកគេលេបវាក្នុងអំឡុងពេលមានផ្ទៃពោះ។ ហានិភ័យនេះអាស្រ័យថានៅពេលណាដែលផ្តល់វា ហើយសម្រាប់រយៈពេលប៉ុន្មាន។ អ្នកជំនាញវេជ្ជសាស្ត្រគិតថាក្នុងអំឡុងពេលសង្គ្រោះបន្ទាន់ចំពោះសុខភាពសាធារណៈ ពីការកំរាមកំហែងដល់អាយុជីវិត វាមិនអីទេក្នុងការផ្តល់ **Doxy** ទៅអ្នកមានផ្ទៃពោះ បើសិនជាពួកគេ មិនអាចលេប **Cipro** បាន។ ពួកគេគិតថាការការពារតាមរយៈ **Doxy** គឺសំខាន់ជាងហានិភ័យនៃបញ្ហាធ្មេញទៅថ្ងៃក្រោយចំពោះកុមារ។

បើសិនជាបុគ្គលនេះមិនអាចលេបថ្នាំគ្រាប់បាន ខ្ញុំនឹងផ្តល់ការណែនាំពីរបៀបកិនថ្នាំគ្រាប់ **Doxycycline** ដើម្បីឱ្យបុគ្គលនេះអាច ទទួលបានវាជាមួយនឹងអាហារបាន។

វាសំខាន់ណាស់ដែលបុគ្គលនេះត្រូវប្រើប្រាស់ថ្នាំដែលបានផ្តល់ឱ្យរហូតដល់ពេលដែលពួកគេទៅជួបអ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រដើម្បីយកថ្នាំផ្សេង។ ខ្ញុំនឹងផ្តល់លិខិតណែនាំបញ្ជូនដើម្បីឱ្យអ្នកយកតាមខ្លួន។ លិខិតណែនាំបញ្ជូននេះនឹងប្រាប់អ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រពីមូលហេតុដែលបុគ្គលនេះ មិនអាចប្រើប្រាស់ថ្នាំដែលយើងមាននៅទីនេះ ហើយវានឹងជួយឱ្យអ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រជ្រើសរើសថ្នាំផ្សេងទៀត ដែលសមស្រប។ ខ្ញុំនឹងបង្ហាញ/ផ្តល់ ឱ្យអ្នកនូវឯកសារបកប្រែផងដែរ ដើម្បីឱ្យអ្នកអាចយល់នូវអ្វីដែលបានសរសេរនៅក្នុងលិខិតណែនាំបញ្ជូននេះ។

**TELL - 2**

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

**ប្រាប់ - 2**

វាបង្ហាញថាបុគ្គលនេះមានផ្ទៃពោះ ប៉ុន្តែដោយសារគេមិនអាចលេបថ្នាំគ្រាប់បាន ដូច្នេះយើងត្រូវផ្តល់ Doxycycline ទៅគេ។

**Doxycycline** អាចបណ្តាលឲ្យធ្មេញឡើងពណ៌

និងធ្មេញដុះមិនល្អចំពោះកុមារដែលម្តាយរបស់ពួកគេលេបវាក្នុងអំឡុងពេលមានផ្ទៃពោះ។

ហានិភ័យនេះអាស្រ័យថានៅពេលណាដែលផ្តល់វា ហើយសម្រាប់រយៈពេលប៉ុន្មាន។

អ្នកជំនាញវេជ្ជសាស្ត្រគិតថាក្នុងអំឡុងពេលសង្គ្រោះបន្ទាន់ចំពោះសុខភាពសាធារណៈ ការកំរាមកំហែងដល់អាយុជីវិត

វាមិនអីទេក្នុងការផ្តល់ **Doxy** ទៅអ្នកមានផ្ទៃពោះ បើសិនជាពួកគេ មិនអាចលេប **Cipro** បាន។

ពួកគេគិតថាការការពារតាមរយៈ **Doxy** គឺសំខាន់ជាងហានិភ័យនៃបញ្ហាធ្មេញទៅថ្ងៃក្រោយចំពោះកុមារ។

វាសំខាន់ណាស់ដែលបុគ្គលនេះត្រូវប្រើប្រាស់ថ្នាំដែលបានផ្តល់ឱ្យរហូតដល់ពេលដែលពួកគេទៅជួបអ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រដើម្បីយកថ្នាំប្រភេទទឹកផ្សេងទៀត។ ខ្ញុំនឹងផ្តល់លិខិតណែនាំបញ្ជូនដើម្បីឱ្យអ្នកយកតាមខ្លួន។

ខ្ញុំនឹងផ្តល់ការណែនាំពីរបៀបកិនគ្រាប់ថ្នាំ **Doxycycline** ដើម្បីឱ្យបុគ្គលនេះអាចទទួលបានវាជាមួយអាហារបាន។

ខ្ញុំនឹងផ្តល់លិខិតណែនាំបញ្ជូនទៅអ្នក។ លិខិតនេះពន្យល់អំពីស្ថានភាពសុខភាពរបស់បុគ្គលនេះ

ហើយនិងផ្តល់ព័ត៌មានដល់អ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រអំពីថ្នាំផ្សេងៗដែលអាចរកបាន។ ខ្ញុំនឹងបង្ហាញ/ផ្តល់

ឱ្យអ្នកនូវឯកសារបកប្រែផងដែរ ដើម្បីឱ្យអ្នកអាចយល់នូវអ្វីដែលបានសរសេរនៅក្នុងលិខិតណែនាំបញ្ជូននេះ។

**TELL - 3**

This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

**ប្រាប់ - 3**

វាបង្ហាញថាបុគ្គលនេះមានបញ្ហាសុខភាពជាច្រើន ប៉ុន្តែគេអាចប្រើប្រាស់ **Doxycycline** បាន បើចាំបាច់។

**Doxycycline** ត្រូវបានណែនាំនៅថ្ងៃនេះ

ហើយវាសំខាន់ណាស់ដែលគេត្រូវប្រើប្រាស់ថ្នាំនេះរហូតដល់ពេលដែលគេអាចទៅជួបអ្នកផ្តល់សេវាកម្ម

វេជ្ជសាស្ត្រដើម្បីយកថ្នាំផ្សេងៗ ខ្ញុំនឹងផ្តល់លិខិតណែនាំបញ្ជូនដល់អ្នក។

លិខិតនេះពន្យល់អំពីស្ថានភាពសុខភាពរបស់បុគ្គលនេះ ហើយនិងផ្តល់ព័ត៌មានដល់អ្នកផ្តល់សេវាកម្ម

វេជ្ជសាស្ត្រអំពីថ្នាំផ្សេងៗដែលអាចរកបាន។ ខ្ញុំនឹងបង្ហាញ/ផ្តល់ ឱ្យអ្នកនូវឯកសារបកប្រែផងដែរ ដើម្បីឱ្យអ្នកអាចយល់នូវអ្វីដែលបានសរសេរនៅក្នុងលិខិតណែនាំបញ្ជូននេះ។

បើសិនជាបុគ្គលនេះមិនអាចលេបថ្នាំគ្រាប់បាន ឬមានទំងន់តិចជាង **76** ផោន

ខ្ញុំនឹងផ្តល់ការណែនាំពីរបៀបកិនថ្នាំគ្រាប់ **Doxycycline** ដើម្បីឱ្យបុគ្គលនេះអាចទទួលបានវាជាមួយអាហារបាន។

**Doxycycline** អាចបណ្តាលឱ្យឡើងពាណិ

និងឆ្មេញដុះមិនល្អចំពោះកុមារដែលម្តាយរបស់ពួកគេលេបវាក្នុងអំឡុងពេល មានផ្ទៃពោះ។

ហានិភ័យនេះអាស្រ័យថានៅពេលណាដែលផ្តល់វា ហើយសម្រាប់រយៈពេលប៉ុន្មាន។

អ្នកជំនាញវេជ្ជសាស្ត្រគិតថាក្នុងអំឡុងពេលសង្គ្រោះបន្ទាន់ចំពោះសុខភាពសាធារណៈ ការកំរាមកំហែងដល់អាយុជីវិត

វាមិនអីទេក្នុងការផ្តល់ **Doxy** ទៅអ្នកមានផ្ទៃពោះ បើសិនជាពួកគេ មិនអាចលេប **Cipro** បាន។

ពួកគេគិតថាការការពារតាមរយៈ **Doxy** គឺសំខាន់ជាងហានិភ័យនៃបញ្ហាឆ្មេញទៅថ្ងៃក្រោយចំពោះកុមារ។

**Tell - 4**

Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different medication or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

**ប្រាប់ - 4**

សូមយកលិខិតណែនាំបញ្ជូននេះទៅរកអ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រភ្លាមៗបន្ទាប់ពីអ្នកចាកចេញ។ ដោយសារស្ថានភាពសុខភាពរបស់បុគ្គលនេះ អ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រអាចផ្តល់ឱ្យគេនូវថ្នាំ ឬដំបូន្មានដែលល្អជាងអំពីថ្នាំ/ស្ថានភាពបច្ចុប្បន្នរបស់គេ។ លិខិតនេះនឹងប្រាប់ អ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រអំពីមូលហេតុដែលបុគ្គលនេះអាចត្រូវការថ្នាំផ្សេង ឬដំបូន្មានវេជ្ជសាស្ត្រផ្សេង។ ខ្ញុំនឹងបង្ហាញ/ផ្តល់ឱ្យអ្នកនូវឯកសារបកប្រែផងដែរ ដើម្បីឱ្យអ្នកអាចយល់នូវអ្វីដែលបានសរសេរនៅក្នុងលិខិតណែនាំបញ្ជូននេះ។

សូមរង់ចាំនៅពេលដែលខ្ញុំកំណត់ថាតើគេអាចប្រើប្រាស់ថ្នាំមួយក្នុងចំណោមថ្នាំពីរមុខដែលយើងមាននៅទីនេះដោយសុវត្ថិភាពឬអត់។

**Tell - 5**

This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

**ប្រាប់ - 5**

វាបញ្ជាក់ថាបុគ្គលនេះ**ធ្លាប់មានប្រវត្តិប្រកាច់ ឬស្កន់ (ប្រកាច់)** ដែលកើតកាន់តែញឹកញាប់នៅពេលដែលគេប្រើប្រាស់ថ្នាំដូចជា Ciprofloxacin។ ខ្ញុំមានពីរបីសំណួរទៀតដែលត្រូវពិនិត្យ ប៉ុន្តែដោយសារគេក៏មានប្រតិកម្មជាមួយ Doxycycline ខ្ញុំប្រហែលជាឱ្យ Ciprofloxacin ទៅគេនៅថ្ងៃនេះ ហើយវានឹងធ្វើឱ្យមានហានិភ័យនៃការប្រកាច់កើតឡើងកាន់តែញឹកញាប់ ដូច្នេះហើយគេចាំបាច់ត្រូវជួបអ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រដើម្បីយកថ្នាំផ្សេងក្នុងរយៈពេល 2 ថ្ងៃទៀត។ ខ្ញុំនឹងផ្តល់លិខិតណែនាំបញ្ជូនដល់អ្នក។ លិខិតនេះពន្យល់អំពីស្ថានភាពសុខភាពរបស់បុគ្គលនេះ ហើយនិង ផ្តល់ព័ត៌មានដល់អ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រអំពីថ្នាំផ្សេងៗដែលអាចរកបាន។ ខ្ញុំនឹងបង្ហាញ/ផ្តល់ ឱ្យអ្នកនូវឯកសារបកប្រែផងដែរ ដើម្បីឱ្យអ្នកអាចយល់នូវអ្វីដែលបានសរសេរនៅក្នុងលិខិតណែនាំបញ្ជូននេះ។

សូមរង់ចាំនៅពេលដែលខ្ញុំបង្ហើយដំណើរការពិនិត្យមើលថាបុគ្គលនេះអាចប្រើប្រាស់ Ciprofloxacin បានឬអត់។

**Tell - 6**

Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

**ប្រាប់ - 6**

ដោយសារតែស្ថានភាពសុខភាពរបស់បុគ្គលនេះ យើងមិនអាចផ្តល់ថ្នាំដែលមានសុវត្ថិភាពសម្រាប់ឱ្យគេប្រើប្រាស់ទេ។ សូមយកលិខិតបញ្ជូននេះទៅអ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រជាបន្ទាន់បន្ទាប់ពីអ្នកចាកចេញ។ វានឹងប្រាប់អ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រពីមូលហេតុដែលបុគ្គលនេះមិនអាចប្រើប្រាស់ថ្នាំដែលយើងមាននៅនឹងកន្លែង ហើយវានឹងជួយឱ្យអ្នកផ្តល់សេវាកម្មវេជ្ជសាស្ត្រជ្រើសរើសថ្នាំផ្សេងទៀត។ ខ្ញុំនឹងបង្ហាញ/ផ្តល់ ឱ្យអ្នកនូវឯកសារបកប្រែ ផងដែរ ដើម្បីឱ្យអ្នកអាចយល់នូវអ្វីដែលបានសរសេរនៅក្នុងលិខិតណែនាំបញ្ជូននេះ។

សូមកុំភ្លេចទិញថ្នាំសម្រាប់អ្នកផ្សេងទៀតក្នុងគ្រួសាររបស់អ្នកនៅស្ថានីយ៍ចែកចាយ។



